

P R O T O K O L

o jednání týkající se výměnné rekreace pro rok 1972 mezi

ministerstvem vnitra
Maďarské lidové republiky

a

federálním ministerstvem vnitra
Československé socialistické republiky

V době od 29.11.1971 do 2.12.1971 se v Praze konalo jednání zástupců ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky a federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky o vzájemné výměně rekreatantů, rekreačních poukazů, pionýrů a pronájmu campingového tábora pro rok 1972.

Jednání se zúčastnili:

za ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky

pplk. Imre G Ö R Ö G

pplk. Ferenc N O V A K

za federální ministerstvo vnitra Československé
socialistické republiky

mjr. Jindřich K U B I C A

kpt. Václav L E H K Ý

Během jednání oba zástupci zhodnotili dosavadní výměnu rekreatantů, která proběhla v tomto roce k plné spokojenosti obou stran a je oboustranným přáním ve výměně rekreatantů pokračovat i v příštím roce.

K úspěšnému zajištění výměny rekreantů se dohodli na následujících opatřeních:

I.

Na úseku výměnné výběrové rekreace:

- 1/ Federální ministerstvo vnitra ČSSR poskytne v roce 1972 20 míst pro dospělé osoby a 20 míst pro děti v zotavovně MV "Panoráma" ve Špindlerově Mlýně k rekreačnímu pobytu pracovníků ministerstva vnitra MLR, jejich manželek a dětí od 5 do 18 let;
ministerstvo vnitra MLR poskytne v roce 1972 20 míst pro dospělé osoby a 20 míst pro děti v zotavovně MV v Balatonlelle k rekreačnímu pobytu pracovníků federálního ministerstva vnitra ČSSR, jejich manželek a dětí od 5 do 18 let.
- 2/ Doba pobytu v hostitelské zemi včetně příjezdu a odjezdu se stanoví na 21 dní, a to v době od 1.7. do 21.7.1972, z toho poslední 3 dny stráví hosté v hlavním městě. Termín je shodný pro obě strany.
- 3/ Přepravu rekreantů obou ministerstev zajistí služebními letadly federální ministerstvo vnitra ČSSR, přičemž ministerstvo vnitra MLR hradí čerpané pohonné hmoty a náklady spojené s přistáním a odbavením letadla na území MLR.
- 4/ Smluvní strany poskytují kapesné na drobné výdaje
 - na 1 dospělé osobu federálního ministerstva vnitra ČSSR 730,- forintů
 - na 1 dospělé osobu ministerstva vnitra MLR 500,- KčsDětem se kapesné neposkytuje.
- 5/ Hostitelské země v rámci svých možností přizpůsobí úpravu stravy té které zemi.
- 6/ Hostitelské ministerstvo vnitra hradí na svém území veškeré výdaje spojené s další vnitrostátní přepravou, ubytováním, stravováním, výlety a návštěvy kulturních podniků.
- 7/ Po celou dobu rekreace zajistí hostitelské ministerstvo pro skupinu rekreantů tlumočnicka - společenského průvodce a tisk

v jazyce maďarském nebo českém.

- 8/ V případě potřeby poskytne hostitelské ministerstvo bezplatnou lékařskou pomoc.
- 9/ Obě ministerstva uskuteční výměnu knih a gramofonových desek v rozsahu vlastních možností. Knihy a gramofonové desky předají při nástupu rekreace vedoucí skupin náčelníkům zotavovny.
- 10/ Za účelem kulturního vyžití rekreantů a poznání hostitelské země bude po dohodě s vedoucím skupiny program pobytu stanoven tak, aby obsahoval 2 společenské večery v zotavovně, 1 večerní návštěvu kulturního podniku v místě pobytu, výlety po okolí (nejméně 5 po dobu pobytu). Program v hlavním městě bude zaměřen především na historické pamětihodnosti a seznámení s dějinami i současným životem v hostitelské zemi; 2 večery budou věnovány návštěvě kulturních podniků.
- 11/ Obě ministerstva 10 dní před nástupním termínem se budou písemně informovat o složení skupiny, tzn. o vedoucím skupiny, dále o jménech dalších účastníků, včetně služebních hodností a funkcí.

Pro případné telefonické rozhovory si vyměnily telefonní čísla

- ministerstvo vnitra MLR 151 - 482, 152 - 482
- federální ministerstvo vnitra ČSSR 2140/Přípotoční linka 311 a 229

Obě ministerstva se zavazují, že účastníci rekreace budou příslušníci ministerstva vnitra a jejich rodinní příslušníci.

- 12/ Federální ministerstvo vnitra ČSSR písemně oznámí včas přílety a odlety služebních letadel.

II.

Výměna poukazů do zotavoven:

- 1/ Federální ministerstvo vnitra ČSSR dává k dispozici 240 míst

na 14denní zimní rekreaci do zotavovny MV

"1. máj" ve Starém Smokovci od 15.12.1972 do 28.12.1972
90 míst

"Švermovo" v Tatranské Lomnici od 30.12.1972 do 12.1.1973
150 míst

ministerstvo vnitra MLR dává k dispozici 240 míst na 14denní letní rekreaci pro 10 rodin do zotavovny MV SIOFOK a pro 5 rodin v zotavovně MV při Balatonu v těchto termínech:

od 2.7. do 15.7.1972 60 míst

od 17.7. do 30.7.1972 60 míst

od 2.8. do 15.8.1972 60 míst

od 17.8. do 30.8.1972 60 míst

- 2/ 14denní rekreace v Maďarsku a stejně tak v Československu se zúčastní příslušníci MV s manželkami a dětmi.
- 3/ Rekreatanti obou ministerstev vnitra jsou povinni dodržovat ubytovací řád, platný v zotavovnách MV MLR i ČSSR.
- 4/ Pro zahraniční hosty - rekreatanty, jak v Maďarsku tak i v Československu, budou uspořádány pro každý turnus 2 vlastivědné zájezdy autokarem a 2 společenské večery.
- 5/ Ministerstva vnitra se zavazují, že rekreatantům zajistí ve svých zotavovnách ubytování a stravování přibližně na stejné úrovni.
- 6/ Obě strany budou vysílat na rekreaci zdravé rekreatanty; v případě onemocnění nebo zranění rekreatanta se hostitelská strana zavazuje zajistit mu potřebnou bezplatnou lékařskou pomoc, případně nutný pobyt v nemocnici.
- 7/ Podmínkou přijetí rekreatanta do zotavovny, jak v Maďarsku tak v Československu, je poukaz zavedeného vzoru, ve kterém vysílající strany vyplní osobní údaje účastníků rekreace. Rekreatanti, kteří přijedou na rekreaci do Maďarska a Československa, jsou povinni se hlásit v zotavovně v den uvedený na poukaze a zotavovnu opustit čtrnáctý den pobytu po obědě.

Rekreanti v den odjezdu budou vybaveni potravinami v baličkách, v hodnotě dvou třetin normy denního stravování.

- 8/ Výdaje spojené s pobytem rekreantů MV MLR v zotavovných federálního ministerstva vnitra ČSSR uhradí federální ministerstvo vnitra ČSSR a výdaje spojené s pobytem rekreantů FMV ČSSR v zotavovných ministerstva vnitra MLR uhradí ministerstvo vnitra MLR.
- 9/ Rekreační poukazy mezi ministerstvem vnitra MLR a federálním ministerstvem vnitra ČSSR budou vyměněny do 31.1.1972 ve Vysokých Tatrách.

III.

Výměna pionýrů:

Federální ministerstvo vnitra ČSSR poskytne pro děti příslušníků MV MLR 30 + 30 míst + 6 vedoucích - pedagogů v pionýrském táboře "Borinka" u Bratislavy v době od 1.7. do 14.7.1972;

ministerstvo vnitra MLR poskytne pro děti příslušníků FMV ČSSR 30 + 30 míst + 6 vedoucích - pedagogů v pionýrském táboře v Balatonlelle v době od 1.7. do 14.7.1972.

Přepravu dětí do místa pobytu a zpět zajistí na vlastní náklady vysílající ministerstvo vnitra.

Obě ministerstva se navzájem vyrozumí o době příjezdu skupiny s uvedením jména vedoucího.

IV.

Pronájem campingového tábora v MLR:

Ministerstvo vnitra MLR uvolňuje pro federální ministerstvo ČSSR 32 stanů, tj. cca 130 míst, v campingovém táboře v Balatonlelle - Aranyhid, v termínu od 1.6. do 31.8.1972. Poplatky za pobyt v campu uhradí účastník vedoucímu campu ve forintech a ve výši platné pro příslušníky MV MLR:

za 1 osobu starší 18 let

- poplatek za 1 den stanování 4,- Ft

- místní (lázeňský) poplatek za 1 den2,- Ft

c e l k e m6,- Ft

za 1 osobu do dovršení 18 let

- poplatek za 1 den stanování2,- Ft

za 1 auto

- poplatek za 1 den stanování3,- Ft

V.

Z á v ě r :

- 1/ Zástupci ministerstva vnitra MLR a federálního ministerstva vnitra ČSSR se dohodli provést zhodnocení průběhu výměnné rekreace v roce 1972 a přípravu vzájemné výměny rekreantů pro rok 1973 na poradě v hlavním městě Maďarské lidové republiky v říjnu 1972.
- 2/ Tento protokol ztrácí svou platnost dnem 31. prosince 1972. Byl vyhotoven ve 4 výtiscích, 2 v jazyce maďarském a 2 v jazyce českém, přičemž mají stejnou platnost.

Praha 2. prosince 1971

Za
ministerstvo vnitra
Maďarské lidové republiky

Za
federální ministerstvo vnitra
Československé socialistické
republiky

pplk. Imre G Ö R Ö G v.r.

mjr. Jindřich K U B I C A v.r.